

Bibliographie

1. Abdelmasīh, E. (1975) : *Al-ʿarabiyya-tu al-muʿtaraka*, ("L'arabe commun"), Michigan.
2. Académie de la langue arabe du Caire (1956) : *Muʿẓam al-luḡa al-ʿarabiyya*, (édition expérimentale).
3. Académie de la langue arabe du Caire : *Al-Muʿẓam Al-Wasīṭ*, 2^e édition.
4. A(l)ṭ-ṭuʿma, Sālīh ẓawād (1980) : *mulāḥaẓ-āt ḥawl-a al-ẓānib al-luḡawi(j) min ʔiʔdāʔ-i muʿallim-i al-ʿarabiyya-ti li ʔaǰṛ-i (al)n-nāṭiq-īna bi ha* ("Remarques sur l'aspect linguistique de la formation de l'enseignant de l'arabe aux non-arabophones"), in « A(l)s-siǧill-u al-ʔilmijj-u li a(l)n-nadwa-ti al-ʔālamijj-a-ti li taʔlīm-i al-ʿarabiyya-ti li ʔaǰṛ-i (al)n-nāṭiq-īna bi ha » (Proceedings of the First International Symposium on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers, University of Riyadh, 1980, Volume 2.)
5. A(l)N-naḥwi, Al-ḫalīl (1995) : « baʔḍ-u simāʔ-i a(l)t-taẓānus-i baǰn-a al-ʿarab-i wa al-ʔafāʔriqa-ti fi ẓill-i al-ʔislām » ("*Quelques indices d'homogénéité entre les arabes et les africains au sein de l'islam*"), in *A(l)T-taʔlīm*, Revue de l'I.P.N. de Nouakchott, N° 26.
6. A(l)N-nadīm, A : in la Revue Al-ʔustāḍ, Le Caire, sans mention de la date de publication.
7. Al-Bakri, Abdellah Ibn Abdel Aziz : *Al-muḡrib fi ḍikr-i bilāʔ-i ifriqiyya wa (a)l-maḡrib*, Alger, 1857 (sans mention du nom de l'éditeur).
8. Al-ẓāḥiẓ (m. en 255 H/869 J. C.) : "*Kitāb al-ḥaǰawān*", tome 1 p.74, Edition Abdessalām M. Harūn, Dār al-ẓīl & Dār al-fikr, 1988.
9. Al-ḥadīdi, Ali (1966) : *Muʿskilatu taʔlīm-i al-luḡati al-ʿarabiyya li ʔaǰṛi al-ʿarab*, ("Le problème de l'enseignement de la langue arabe aux non arabes"), Dār al-kātib al-ʿarabi li (al)ṭ-ṭibāʔa wa (al)n-naṣr, le Caire.
10. Al-Hassan, S. (1977) : *Educated Spoken Arabic in Egypt and The Levant : a critical review of diglossia and related concepts*, in Archivuum Linguisticum, vol. 8, n°2.
11. Al-ḫūli, Amine (1958) : *muʿskilāt-u ḥaǰāʔ-i-na al-luḡawijj-a*, Maʿhad (al)d-dirāsāʔ al-ʿarabiyya al-ʔālīj-j-a, ẓāmiʔa-t (al)d-duwwal al-ʿarabiyya, al-qāhira. ("Problèmes de notre vie linguistique", Institut d'études arabes supérieures, Ligue des pays arabes, Le Caire.)

12. Al-ʔuzaǧli(j), Abdessalam (1996) : *ʔalāḩ ḩāmiṣ-i muʔtamaR-in ʔilmiǧǧ* ("En marge d'un congrès scientifique"), in Revue de l'Académie de la langue arabe de Damas, T.4, Vol. n° 71, octobre 1996, pp. 864-865.
13. ALESCO : (1989) : *A(l)r-raṣīd al-luyawi al-ʔarabi li talāmiḩi a(l)ṣ-ṣufūf a(l)s-sitta al-ʔūlā min marḩalati a(l)t-taʔlīmi al-ʔasāsi* , Tunis.
14. Alexandre, P. (1972) : *An introduction to languages and language in Africa*, London.
15. Al-Qāsimi A. M. (1980) : *al-kitabu al-madrasiǧǧu li taʔlīmi al-ʔarabiǧǧati li yaǧRi a(l)n-nāṩiqīna bi-ha*, ("le livre scolaire pour l'enseignement de l'arabe aux non-arabophones"), in A(l)s-siǧillu al-ʔilmiǧǧu li a(l)n-nadwati al-ʔālamīǧǧati al-ʔūlā, tome 2.
16. Al-Qāsimi, A. M. (1979) : *ʔittiǧāḩētun ḩadīḩatun fi taʔlīmi al-ʔarabiǧǧati li (al)n-nāṩiqīna bi (a)l-luyāti al-ʔuxrā*, Université de Riyad.
17. Al-Qāsimi, A. M. (1980) : *al-muʔallim : ʔiḩdāduḩū wa tadRībuh*, ("L'enseignant : sa préparation et sa formation [professionnelle]"), in « A(l)s-siǧill-u al-ʔilmiǧǧ-u li a(l)n-nadwa-ti al-ʔālamīǧǧa-ti li taʔlīm-i al-ʔarabiǧǧa-ti li yaǧR-i (al)n-nāṩiqīn-a bi ha » ("Proceedings of the First International Symposium on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers", , University of Riyadh, Vol. 2.
18. Al-Qaraḩāwi, Y.(1996) : *Al-islām-u wa al-fann*, ("L'islam et l'art"), Dar Al-furqān li (al)n-naṣR-i wa (al)t-tawzīʔ, Silsilat wasāʔil tarṣīd (al)ṣ-ṣaḩwa, Amman.
19. Ammar, Sam (1988) : *L'enseignement de l'arabe en France : enquêtes et analyses*, Paris III, Thèse de Doctorat.
20. Anīs, Ibrahim (1959) : *mustaqbal-u al-luyā-ti al-ʔarabiǧǧa-ti al-muṣtaraka*, ("L'avenir de la langue arabe commune"), publication de l'Institut d'Études Arabes Supérieures de la Ligue des États Arabes, 1959, Le Caire.
21. Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-33.
22. Auffray, A. *L'arabe dialectal recalé au bac. Allègre impose la langue classique et ravive la querelle linguistique.* in Libération du samedi 30 et dimanche 31 octobre 1999.
23. Austin, J. L. (1962, 1970) *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil
24. Ba, M., *Lettre* du 04/01/1913, à propos de l'école d'Aleg, Centre d'Archives d'Outre-mer, Aix-en-Provence, Mauritanie : Rapport trimestriels, 14MI1642.
25. Bachmann C., Lindenfeld J., Simonin J. (1981) : *Langage et communications sociales*, Paris, HATIER-CREDIF.
26. Badawi A. (1973) : *mustawaǧāṩ al-ʔarabiǧǧa al-muʔāṣira fi miṣr*

27. Baduel, P. R. (1989) : *Mauritanie 1945-1990 ou l'État face à la nation*, in Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n° 54, 1989/4.
28. Bandelier Broquet, C. (1993) : *Etude de la verbalité*, in R. Pléty (sous la dir. de) PP. 97-100
29. Bange P.(1992) : *Analyse conversationnelle et Théorie de l'action*. Paris, Hatier/Didier.
30. Bange, P. (1987) : *A propos de la structure de l'interaction*, in : Conein, B., de Fornel, M. et Quéré, L. (éds) 1987 : 51-68.
31. Béal, C. (2000) : *Les interactions verbales interculturelles : quel corpus ? et quelle méthodologie ?*, in V. Traverso (Sous la dir. de) : « Perspectives interculturelles sur l'interaction », Publication du GRIC-CNRS – Université Lumière Lyon 2, Presses Universitaires de Lyon, pp. 13-32.
32. Berque, J. (1974) : *Langages arabes du présent*, Paris, Gallimard.
33. Berrendonner, A. (1977) : *Présentation*, in Linguistique et sémiologie, n°4, PP. 5-15.
34. Biarnes, P. : *Vingt ans d'indépendance en Afrique noire francophone : La Mauritanie*, l'Afrique aux Africains, Paris, Armand Colin.
35. Bloomfield, L. (1933) : *Language*, New York, Holt (Trad. fr. « Le langage », 1969, Paris, Payot).
36. Blum-Kulka Sh., House J., Kasper G. (eds.), 1989 : *Cross-Cultural Pragmatics : Requests and Apologies*, Norwood, New Jersey : Ablex Publishing Corporation.
37. Bourgain, D. et Cosnier, J. in Pléty, R. (sous la dir. de) 1993 : *Ethologie des communications humaines : Aide-mémoire méthodologique*, Presses Universitaires de Lyon .
38. Bourdieu, P. (1982) : *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard.
39. Brill, M. in coll. with Neustadt, D. and Schusser, P.. (1940) : *The Basic Word List of the Arabic Daily Newspaper*, « Qāmūs a(l)ṣ-ṣaḥāfa al-ʿarabiyya al-jaḥmiyya », Jerusalem, The Hebrew University Press Association.
40. Brown, P. & Levinson S. (1987) : *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, CUP.
41. Buisson, F. (1911) : *Nouveau Dictionnaire de Pédagogie*.
42. Bulletin de l'I.F.A.N., Tome XXXV, Série B: Analyse de l'arrêté réorganisant l'enseignement pour toute l'Afrique Occidentale Française.
43. Bulletin Officiel de l'Education Nationale (France) n° 32 du 16 septembre 1999.

44. Cappelle, J., (Recteur général de l'Institution Publique) : *Rapport* sur l'Education en Afrique, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, Dossier E2/ 33.
45. Centre d'Archives d'Outre-mer, Aix-en-Provence, Direction des Affaires Politiques Carton 2256, Dossier 2, 1950/1958.
46. Centre d'Archives d'Outre-mer, Aix-en-Provence, Mauritanie: Rapports trimestriels, 14 MI 1642
47. Centre de Ressources Informatique (CRI) de l'Université de Nouakchott (1998-1999).
48. Chabbi, J. et Dichy, J. : *Statut de l'arabe en France et dans la Communauté européenne*, Pétition adressée au Président de la République, au premier Ministre, au Ministre de l'Education Nationale et au Ministre de la Culture ; qui a circulé par courriel.
49. Charaudeau, P. (sous la dir. de), 1991 : *La Télévision les débats culturels "Apostrophes"*, Paris Didier Erudition.
50. Charton, A. *Rapport* daté du 17/3/1932, au Gouverneur de la Mauritanie, Saint Louis, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-44.
51. Chérif, M.A. : *Note à l'attention du Président de la République*, sur le bilinguisme franco-arabe et la prise en compte des autres langues, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier GN n° 339.
52. Cherrad Bencheffa, Y. (1987) : *Les Algériens et leurs rapports avec la langue*, Communication au Colloque Contacts de Langues : quels modèles ? Université de Nice.
53. Cole, P. (1978) (ed.): *Syntax and semantics IX : Pragmatics*, New York, Academic Press.
54. Cole, P. (ed.), 1981 : *Radical pragmatics*, New York, Academic Press.
55. Commandant Supérieur du Soudan (Mali), *Correspondance* au Ministre de la Guerre du 29 /11/1892, in A. Léon dans *Colonialisme, Enseignement et Education*, l'Harmattan, 1991.
56. Commission Culturelle (*Rapport final* de la), in Actes du Congrès d'Aïoun, juillet 1966, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N 339.
57. Commission Spéciale pour la Réforme de l'enseignement franco-arabe : Procès-verbal de la séance du 31 décembre 1953, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-33.
58. Comte-Sponville, A.,(1995) : *Petit traité des grandes vertus*, Paris, PUF.
59. Coordination administrative et Affaires politiques : *Rapport sur le fonctionnement des medersas et des écoles coraniques*, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-44 : Réf. T. O. 0268, du 29/12/1944.

60. Cosnier J. (1998) : *Le retour de Psyché. Critique des nouveaux fondements de la psychologie*, Desclée de Brouwer.
61. Coste D., Courtillon J., Ferenczi V., Martins-Baltar M., Papo E., Roulet, E (1976) : *Un Niveau-Seuil*, Conseil de l'Europe.
62. Coste, D. et Galisson R. (1976) : *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette.
63. Coulmas, F. (ed.), 1981: *Conversational Routine*, La Haye, Paris, New York: Mouton.
64. Cowan, W. (1966), *Notes towards definition of modern arabic*, in *Language learning*, n° 18.
65. Dawūd ʕaṭijja ʕabduh (1979) : *Al-mufradæt-u a(l)ʕ-ʕæʔiʕa-tu fi al-luyati al-ʕarabiyya-ti, dirāsa-tun fi qawāʕim-i al-mufradæt-i a(l)ʕ-ʕæʔiʕa-ti fi (a)l-luyati (a)l-ʕarabiyya-ti wa qāʕima-tun bi ʔaʕjaʕi ʕalæʕa-ti ʔæläʕi kalima-tin fi ʔarba-ʕin min-ha*, Publications de l'Université de Riyad.
66. De Benoist, J.R.(1982) : *La Mauritanie entre deux océans et deux Afrique*, in *Croissance des jeunes nations*, Paris, pp. 11-15.
67. De Chassey, F. (1977) : *La Mauritanie (1900 – 1975)*, Paris, Anthropos.
68. De Chassey, F. (1979), in *Introduction à la Mauritanie*, Paris, CNRS.
69. Dambré, D (2000) : *Le remerciement entre politesse et reconnaissance : Réflexions sur l'utilisation du merci en français, en allemand et en mooré* », in "Les langues modernes", dossier : La politesse, n° 1; *Revue de l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public (aplv)* ; pp. 20-23.
70. Désiré-Vuillemin, G. (1962) : *Contribution à l'histoire de la Mauritanie de 1900 à 1934*, Dakar, éd. Clairafrique.
71. Diallo, A.(1982): *Réflexions sur la question nationale en Mauritanie*, in *Annuaire de l'Afrique du Nord*, Paris, , pp. 389-412.
72. Dichy, J. (1994) : *La pluriglossie de l'arabe*, in *Bulletin d'Etudes Orientales* n° 46 (*Langue et littérature arabes*, coordonné par P. Larcher), Damas : Institut Français d'Etudes Arabes de Damas, pp. 19-42.
73. Dichy, J. (2000) *Méthodes et débats : Sur deux grammaires récentes de l'arabe, observations méthodologiques*, in *Arabica XLVII*, Koninklijke Brill NV, Leiden,, pp. 100-120.
74. Dichy, J.(1996) : *Du bilinguisme en présence d'une langue pluriglossique : le français et l'arabe en situations de migration*, in *Cahiers Michel Delay*, Vénissieux (Rhône), pp. 32-43.

75. Dichy, J.(1987) : *Qu'est-ce qu'un programme d'apprentissage de la compétence communicative d'un locuteur arabe scolarisé ?*. Contribution aux Journées d'Études Arabes d'octobre 1986, cet article est paru in Supplément de l'Arabisant (Bulletin de l'Association Française des Arabisants), n° 24-25, pp. 49-61.
76. Dictionnaires Hachette : 1963, 1999, encyclopédique 2000.
77. Directeur de l'ENI de Nouakchott (Le) : Discours d'accueil du Président de la République lors de l'inauguration de l'ENI de Nouakchott, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier n° E2/33.
78. Documentation Française: *l'enseignement dans les territoires d'Outre-mer*, N° 1892, du 6/7/1954.
79. Dozy, R. (1927) *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, publié pour la première fois en 1882.
80. Dubié, P. (1940): *Un îlot berbérophone*, in Bulletin de l'IFAN, pp. 315-325.
81. Dubié, P. (1941) : *L'enseignement en Mauritanie*, dactylographié, volume 19, n°53, CHEAM, Paris du 13/11/1941.
82. Ducrot & Todorov (1972) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, Points.
83. Edmondson W. J. (1981) : *On saying you're sorry*, in Coulmas F. (ed.) : *Conversational Routine*. La Haye, Paris, New York : Mouton, pp.273-289.
84. Encyclopaedia Universalis, éd. 1993, 1999.
85. Encyclopédie de l'Islam, 2^e édition.
86. Fāḫīr ʿĀqīl (1953): *Al-mufradātu al-ʿasāsiyyatu li (a)l-qirāʾati al-ʿibtidāʿiyya*, Damas.
87. Ferguson, C. (1959) : *Diglossia*, in Word
88. Ferguson, C. : *The arabic koine*, in Language 35 : 4.
89. Fishmann, J. A. (1966) (ed.) *Language Loyalty in the United States*, The Hague, mouton.
90. Fück J. (1950) : *'Arabīya : Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabes* (Trad. franç. Par C. Denizeau, 1955, Paris, Didier.
91. Fück J. *'Arabiyya*, in l'Encyclopédie de l'Islam, 2, I, pp. 581-585.
92. Gavin, P.L. (1966) : *The standard language. Concepts and methods*, in D. Hymes (1966) : *Language in Culture and society* , Harper and Row, New York .
93. Gazdar, G. *Pragmatics. Implicature, presupposition, and logical form*, New York, Academic Press.
94. Goffman E. (1987) : *Façons de parler*, Paris, Minuit.

95. Goffman, E. (1973) : *La mise en scène de la vie quotidienne*, tome 1 : *La présentation de soi*, Paris, Minuit. (trad. Franç. de *The presentation of self in everyday life*, 1959, Doubleday, New York.)
96. Goffman, E. (1973) : *La mise en scène de la vie quotidienne*, tome 2 : *Les relations en public*, Paris, Minuit.
97. Goffman, E. (1974) : *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit. (trad. Franç. de *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*, Doubleday, New York).
98. Goodwin, C. (1981) : *Conversational Organization: Interaction between Speakers and Hearers*, New York: Academic Press.
99. Grandguillaume G. : Préface de « Les Algériens et Leur(s) Langue(s) ... », in K. T. Ibrahim (1997)
100. Grawitz, M. (1984) : *Méthodes des Sciences Sociales*, Paris Dalloz,, 6^e éd.
101. Grice H. P. (1975) *Logic and conversation*, in Cole P. & Morgan J. L. (eds.) : *Syntax and semantics III : Speech acts*, New York, Academic Press. PP. 41-58.
102. Grice H. P. (1975) : *Logique et conversation*, in Communications n° 30, 1979, pp. 57-72.
103. Grosjean, M. (1992) : *L'informateur au PCC. Transporteur ou stratège ? Régulation du trafic et information-voyageurs*. Étude RATP/Ministère de la recherche et de la technologie.
104. Guidère, M. (2001) : « *luḡatu al-ǧawm* », *Lexique bilingue de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Éditions du Temps.
105. Gülich, E. (1986) : *L'organisation conversationnelle des énoncés inachevés et de leur achèvement interactif en situation de contact*. DRLAV. Revue de linguistique 34-35 : 161-182.
106. Gülich, E. / Kotschi, T. (1987) : *Les actes de reformulation dans la consultation. La dame de Caluire*. In Bange, P. (éd.) 1987 : 15-81.
107. Gumperz, J. J. (1982) : *Language and Social Identity. Studies in Interactional Sociolinguistics 2*. Cambridge University press.
108. Gumperz, J. J. (1989) : *Engager la conversation*. Introduction à la sociolinguistique conversationnelle, Paris, Minuit.
109. "Hǧūz wa Hǧūz" [Hughes & Hughes] (1975): *A(l)t-taʕallum-u wa (al)t-taʕlīm-u, madḡal-un fī (al)t-tarbiǧǧa-ti wa ʕilm-i (al)n-nafs*, traduit par Hassan A(l)d-daǧǧāni, Publications de l'Université de Riyad, Riyad.
110. Helmy, Ibrahim, A. (1978) : *Fonction des niveaux de langue dans la communication sociale en Egypte*, in *Peuples Méditerranéens*, n°5.
111. Hughes, P. (1962) : *The Science of Language*, New York.

112. Hymes, D. (1984) : *Vers la compétence de communication*, Paris Hatier-Crédif (Trad. de textes de 1973 et 1982).
113. Ibn ħazm [Ali ibn Aĥmad ibn Saʿīd] (Al)ẓ-ẓāhiri al-Andalussi (m. en 456 H/1064) : « *Al-ʿiḥkām fi ʿuṣūli al-ʿaḥkām* » [éd. Dar al-kutub al-ʿilmiyya, Beyrouth, 1985, 2 tomes].
114. Ibn Al-Amine, Ahmed (1911) : *Al-waṣīṭ fi tarāzim-i ʿudabāʿi šinqī*, Le Caire.
115. Ibn Mohammedou Ennanna, Abdallahi A(I)S-Salim (1986) : Édition du "diwan" d'Al-Muḫtār Ibn Al-Muʿallā, ENS de Nouakchott.
116. Institut des Langues Nationales (I.L.N.) et C.R.D.I (1992): *Politiques des langues nationales dans le système éducatif*, dactylographié, Nouakchott.
117. Institut Pédagogique National, (Document élaboré par l'), *La réforme de l'enseignement de 1971*, Nouakchott, ronéoté.
118. Jacobson, R. (1963) : « Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe », in *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.
119. Jacques, F. (1979) : *Dialogues*. Recherches logiques sur le dialogue, Paris, PUF, coll. Philosophies d'aujourd'hui.
120. Jefferson, G. (1972) : *Side Sequences*. in : Sudnow, D. (ed.) 1972 : 294-338.
121. Kerbrat-Orecchioni C. (1990, 1992, 1994) /1995(2e éd.) : *Les Interactions verbales*, tomes. 1, 2 et 3, Paris, Armand Colin.
122. Kerbrat-Orecchioni C. (1996) : *La conversation*. Seuil, coll. MEMO n° 25.
123. Kerbrat-Orecchioni, C. (2000) : *Les actes de langage dans une perspective interculturelle : problèmes théoriques et descriptifs*, in V. Traverso (sous la dir. de) : *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Publication de l'UMR 5612 GRIC, CNRS-Université Lumière Lyon 2, Presses universitaires de Lyon, pp. 75-92.
124. Klein, W. (1989) : *L'acquisition d'une langue étrangère*, Paris, Armand Colin (trad. franç.de *Second Language Acquisition*, 1986, Cambridge University Press.
125. Kouloughli , D. E. (1994): *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Pocket, collection « Langues pour tous ».
126. Kouloughli, D. E. (1991) : *Lexique fondamental de l'arabe standard moderne* , Paris, l'Harmattan.
127. Kripke, S. (1982) : *La logique des noms propres*, Paris, Minuit.
128. Labov W., et Fanshell D. (1977) : *Therapeutic discourse. Psychotherapy as conversation*, Academic Press, New York.
129. Labov, W. : (1976) : *Sociolinguistique*, (Trad. franç.de "Sociolinguistic Patterns" (1973), Paris, Minuit.

130. Labov, W. (1972) : *The Study of Language in its Social Context*, in Pride J.B., Holmes J. (eds), *Sociolinguistics*, London : Penguin Books, pp. 180-203.
131. Lacombe, D. *Didactique*, in *Encyclopaedia Universalis*, éd. 1993.
132. Laigret, C., *Rapport sur le Fonctionnement des medersas et des écoles coraniques* ; Coordination administrative et affaires politiques, Réf. T.O. 0268, du 29/12/1944, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier n° E2/44.
133. Landau, M. J.(1959) : *A Word Count of Modern Arabic prose*, American Council of Learned Societies, New York.
134. Le Grand Larousse de la langue française, éd. 1955.
135. Le Robert, Dictionnaire d'Aujourd'hui, éd. 1995.
136. Lenoble, P. (1950) : *Premières écoles de campement en Mauritanie*, dactylographié, C. H. E. A. M. vol. n° 99 - 2350.
137. Léon, A. (1991) : *Colonialisme, Enseignement et Education*, Paris, l'Harmattan.
138. Levinson, S. (1983) : *Pragmatics*, Cambridge, U.P.
139. Littré, E. Gallimard.
140. Littré, E. : Dictionnaire de la langue française ABREGÉ du Dictionnaire E. Littré par A. Baujean, 11^e éd. 1905, Paris.
141. Lyons (1970) : *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*, Paris, Larousse.
142. Maccari : *Anecdotes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*, publié par Dozy, Leyde, 1855-61.
143. Madkour, A. A. (1985) : *Taqwīmu barāmizi ʔiʔdādi muʔallimī al-luḡati al-ʔarabiyyati li ʔajri a(l)n-nāʔiqīna bi-ha*, ("Evaluation des cursus de formation des enseignants de l'arabe à des non arabophones"), ISESCO publications, Rabat.
144. Marçais, W. (1931) : *La langue dans l'Afrique du Nord*, in *Revue Pédagogique*, n° 1, Alger.
145. Marchesin, Ph. (1992) : *Tribus, ethnies et pouvoir en Mauritanie*, Paris, KARTHALA.
146. Martinet, A. (1966) in la *Revue Tunisienne des Sciences Sociales*, n°8.
147. Massignon, L. (1945) : *Lettre*, in *Rapport sur le fonctionnement de l'enseignement dans les médersas et les écoles coraniques*, Saint-Louis, le 24 janvier 1945, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-44.

148. Meiseles, G. (1980) : *Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum*, in *Archivum Linguisticum*, vol. 11, n°2.
149. Melançon, J. (1985) : *Le statut du dialogue en didactique*, in *Le dialogue*, Didier. Ottawa.
150. Messmer, P. (Gouverneur de la Mauritanie) : Circulaire n°190/IP, du 24 juin 1952, Saint-Louis, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E3/140.
151. Middle-East Centre for Arab Studies (Shemlan, Lebanon) (1969) : *A Selected Word-List of Modern Literary Arabic*, Beyrouth: Khayat's, (3d edition).
152. Milroy, L. (1987): *language and social networks*, Oxford, Basil Blackwell, (1re éd., 1980).
153. Ministère de France d'Outre-mer , Direction des Affaires Politiques : Note sur l'Institut Musulman de Boutilimit, Paris le 11/2/1955, Centre d'Archives d'Outre-mer, Aix-en-Provence, Carton 2256, Dossier2, 1950/1958.
154. Ministère de l'Education Nationale, Direction de la Planification et de la Coopération : *Annuaire des Statistiques scolaires 1992-1993*
155. Ministère de l'Education Nationale (1999) : *Etude relative à la réforme du système éducatif national*, Nouackchott.
156. Ministère d'État aux Ressources Humaines et à la Promotion Sociale: Rapport sur *L'enseignement fondamental*, du 22 février 1977, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier G1 n° 619.
157. Miquel, A. (1977) : *L'islam et sa civilisation*, Paris, Armand Colin.
158. Miské, Ahmed Baba (1970), Al Wasit : Tableau de la Mauritanie au début du 20e siècle, éd. Klincksieck.
159. Mitchell, T. F. (1980) : Dimensions of style in a grammar of educated spoken arabic, in *Archivum Linguisticum*, vol. 11, n°2.
160. Mitchell, T.F., (1962): *Colloquial Arabic : The living Language of Egypt*, London, English Universities Press.
161. Moeschler, J. (1985) : *Argumentation et conversation : éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris Hatier/Crédif.
162. Moeschler, J. (1982) : *Dire et contredire. Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne/Francfort sur M. : Peter Lang.
163. Morris, Ch. (1971) : *Writings on the General Theory of Signs*. La Haye, Paris : Mouton.
164. Muḥammad Badawi(j), (Al)S-saʿīd (1980): *Ṣawlawijjāṭ-u al-baḥṭ-i fī majdān-i taʿlīm-i (a)l-luḡat-i al-ʿarabiyya-ti li yaǧri al-ʿarab*, in

- “A(l)s-sizill-u al-ʿilmiyy-u li (al)n-nadwa-ti al-ʿālamijjati al-ʿūlā li taʿlīmi al-ʿarabijjati li ʿajri (al)n-nāʿtiqīna bi-ha” (Proceedings of the First International Symposium on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers), University of Riyadh, 1980, Volume 3, pp. 22-24.
165. Ould Ahmed Salem, Z. : *Sur la formation des élites politiques et la mobilité sociale en Mauritanie*, in Les Cahiers de l’IREMAM 13/14, pp. 203-224.
 166. Ould Babbah, M. : *Les finalités de la réforme de l’enseignement*, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, Dossier G1 n° 619.
 167. Ould Cheikh M. V. (1996): *Le Français en Mauritanie : Bilan et Perspectives*. Thèse de doctorat, Paris III, Université de la Sorbonne Nouvelle.
 168. Ould Cheikh, A. W. (1985): *Nomadisme, islam et pouvoir politique dans la société maure pré-coloniale (XIe-XIXe s.). Essai sur quelques aspects du tribalisme*, Thèse d’État en sociologie, Paris V.
 169. Ould Daddah, M. : Discours du 28 novembre 1966, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, Dossier N° 339.
 170. Ould Daddah, M. : Rapport Moral devant le Congrès du PPM de 1968, in Archives Nationales, Nouakchott, dossier n° 339.
 171. Ould Daddah, M. (1971): Discours devant la Commission de l’Enseignement, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier n° 339.
 172. Ould Daddah, M. : Intervention au Congrès d’Aïoun du 18/7/1966, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier n° 339.
 173. Ould Didi, H., (1984) Ministre de l’Education Nationale : Extrait du discours devant la Commission Nationale de la Réforme, , in *Politiques des langues nationales dans le système éducatif*, document dactylographié, publié par l’I.L.N. et le C.R.D.I. (annexe), Nouakchott, 1992.
 174. Ould Mahboubi, S.-A. et Ould Mohamed Nasser, B., in S. Ould Bah et al.(1995), Beyrouth.
 175. Ould Zein, B., (1995) : *Le français en Mauritanie : étude morphosyntaxique et lexicale*, Thèse de doctorat, Université de Provence Aix Marseille.
 176. Parti du Peuple Mauritanien : Actes du Congrès d’Aïoun, juillet 1966, Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N 339.
 177. Pellat, Ch. (1980) : *L’arabe vivant*, Paris, Maisonneuve.
 178. Pernot, C. (1996) : *La politesse et sa philosophie*, Paris, PUF.
 179. Petit Robert, éd. 1985, 1995.
 180. Pléty R. (éd.) (1993): *Ethologie des communications humaines. Aide-mémoire méthodologique*. Presses universitaires de Lyon. PUL/ARCI.

181. Porcher, L., Huart, M. et Mariet, F (1979).: *Adaptation de "un Niveau-Seuil" pour des contextes scolaires*, Paris, Hatier.
182. Puren , C. (1988) : *Histoires des méthodologies de l'enseignement des langues*, Clé International, Paris Nathan.
183. Puren , C. (2000) : *Méthodes et constructions méthodologiques dans l'enseignement et l'apprentissage des langues* , in Les langues modernes, n° 1, pp. 62-70.
184. Quéré Louis (1989 : 49) : « *La vie sociale est une scène ; Goffman revu et corrigé par Garfinkel* », in *le parler frais d'Erving Goffman*, Paris, Minuit.
185. Rapport adressé à M. le Gouverneur de la Mauritanie, Saint-Louis du 17/3/1932 : Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E2-44.
186. Recanati, F. (1979) : « *Insinuation et sous-entendu* », in *Communications* 30, 1979, PP. 95-106.
187. Recanati, F. (1979a): *La transparence et l'énonciation*. Pour introduire à la pragmatique, Paris, Seuil.
188. Recanati, F. (1979b) : *Le développement de la pragmatique, Langue française* 42, 6-20.
189. Recanati, F. (1981): *Les énoncés performatifs*. Contribution à la pragmatique, Paris, Minuit.
190. République Islamique de Mauritanie (RIM): *Constitution du 20 juillet 1991*, (article 6).
191. Riguet, M. (1984): *Attitudes et représentations liées à l'emploi du bilinguisme –Analyse du cas tunisien*, Paris, Publications de la Sorbonne.
192. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
193. Robin, R. (Inspecteur de l'enseignement primaire) : Note rédigée sur la demande du Recteur, Saint-Louis, le 13/12/1955. Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier N° E3-96.
194. Roman A. (1983) : *Etude de la phonologie et de la morphologie de la koinè arabe*, Marseille, Jeanne Laffitte.
195. Russel, B. (1971) : « Descriptions », in Rosenberg J. F. & Travis C. (eds.) : *Readings in the philosophy of language*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 166-175.
196. Sacks & Schegloff (1973) : *Opinings up Closings*. In *Semiotica* n° 8, pp. 289-327.
197. Sall, C. : Procès-verbal de la séance du 31/12/1953 tenue par la Commission Spéciale pour la réforme de l'Enseignement franco-arabe, in Archives Nationales de la RIM, Nouakchott, dossier n° E2/33.

198. Sanagustin, F. (1999) : *Texte d'information sur le débat relatif à l'épreuve facultative d'arabe au baccalauréat*, préfacé d'une lettre aux membres de l'AFDA, du 16 novembre 1999.
199. Schegloff, E. A. (1972) : *Sequencing in Conversational Openings*. in: Gumperz, J. J. & Hymes, D. (eds.) : *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, New York : Holt, Rinehart and Winston, pp. 346-380.
200. Schegloff, E. A. & Sacks, H. (1973) : « Openings up Closings ». *Semiotica* VIII (4), pp. 289-327.
201. Searle J. R., Kiefer, F. & Bierwisch, M. (1980) (Eds.) : *Speech acts theory and pragmatics*, Dordrecht, Reidel.
202. Searle, J.R. (1982) : *Sens et Expression*, Etudes de théorie des actes de langage, Paris, Minuit.
203. Searle, J.R., (1972) : *Les actes de langage*. Essai de philosophie du langage, Paris, Hermann.
204. Semprini, A. (1996) : *Analyser la communication. Comment analyser les images, les médias et la publicité*, Paris, l'Harmattan.
205. Shakespeare, W. (1599) : *As you like it*.
206. Siény, Mahmoud Esmail (1980) : *wasāʿil-u tadrib-i muʿallim-ī al-luḡāt al-ʿaḡnabiyya wa taṭwīr-i-him* ("Les moyens de formation des enseignants de langues étrangères et leur développement"), in « A(l)s-sizill-u al-ʿilmiyy-u li a(l)n-nadwa-ti al-ʿālamīyya-ti li taʿlīm-i al-ʿarabiyya-ti li yaḡr-i (al)n-nāʿiḡīn-a bi ha » ("Proceedings of the First International Symposium on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers", , University of Riyadh, Vol. 2.
207. Sinclair, J. & Coulthard, M. (1975) : *Towards an Analysis of Discourse. The English Used by Teachers and Pupils*, Oxford, Oxford University Press.
208. Soudan, F. (1992) : *Le marabout et le colonel, la Mauritanie de Ould Daddah à Ould Taya*, Paris, Jaspers.
209. Stalnaker, R. C. (1972) : *Pragmatics*, in Davidson D. & Harman G. (eds.) : *Semantics of natural language*, Dordrecht, Reidel, 380-397.
210. Strawson, P. F. (1977) : « De l'acte de référence », in *Etudes de logique et linguistique*, Paris, Seuil, 9-38.
211. Tahhan, B. : *Motion proposée au Comité de l'APLV concernant la nouvelle épreuve facultative d'arabe au baccalauréat*.
212. Taine-Cheikh, C. (1978) : *L'arabe médian parlé par les arabophones de Mauritanie : Etude morpho-syntaxique*, Thèse pour le doctorat de 3^e cycle, Université René Descartes Paris V (2 tomes ronéotypés).

213. Taleb Ibrahim, K. (1991) : Apprentissage de la langue arabe par les adultes : Contribution à l'élaboration de contenus et de matériels didactiques pour l'enseignement de la langue arabe aux adultes en Algérie. Thèse de doctorat présentée à l'Université Stendhal, Grenoble.
214. Taleb Ibrahim, K. (1997) : *Les algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, éditions AL-HIKMA, 2^e éd.
215. Tamām Hassan., Abdelhakīm Rādī, Abderrahmane N-naḡi, A(l)s-sajjīd Muḥammad al-ʔimām, Babakr Muḥammad Al-Baṣīr, ʔaʔfar al-Badri, Al-ʔamīn al-ḥāʔ Muḥammad et Muḥammad Abdelmunʔim ḡarība (1982) : *Qāʔima-tu Makka-ta li al-mufradāt-i a(l)ʃ-ʃāʔiʔa-ti*, Université Oummu al-qurā, Institut de la langue arabe.
216. Tapiéro, N (1976) : *Pour une didactique de l'arabe moderne : langue de communication. Problématique et solution*, Thèse présentée à l'Université Paris III le 20/6/1974, reprographiée et diffusée en 1976.
217. Traverso, V. (1997) : *La conversation familière. Analyse pragmatique des interactions*. Presses universitaires de Lyon (PUL).
218. Traverso, V. (1999) : *L'analyse des conversations*, Éditions Nathan, Collection 128, Linguistique.
219. Van Buu E. (1979) in Introduction à la Mauritanie, CNRS.
220. Van Dijk, T. (1977) : *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Londres/New York : Longman.
221. Wardhaugh, R. (1987) : *Languages in copetion* Oxford & New York.
222. Watzlawick P., Helmick-Beavin, J. & Jackson, D. (1972) : *Une logique de la communication*, Paris, Seuil.
223. Winkin, Y. (1981) : *La nouvelle communication*, Paris, Seuil, coll. Points
224. Youssi, A. (1983) : *La triglossie dans la typologie linguistique*, in La linguistique, vol. 19-2, pp. 72-79.
225. Youssi, A. (1986) : *L'arabe marocain médian. Analyse fonctionnelle des rapports syntaxiques*, thèse présentée à Paris III, La Sorbonne.